



INSTYTUT  
FILOLOGII  
GERMAŃSKIEJ

SG  
VP Stowarzyszenie Germanistów Polskich  
Verband Polnischer Germanisten



**PROGRAMM**  
**KONGRESS**  
**DES VERBANDES POLNISCHER GERMANISTEN**  
Spuren der deutschen Sprache und Kultur  
in Polen und anderen nicht deutschsprachigen Ländern Europas

\*\*\*

**PROGRAM**  
**KONGRES**  
**STOWARZYSZENIA GERMANISTÓW POLSKICH**  
Ślady języka i kultury niemieckiej  
w Polsce i krajach nieniemieckojęzycznych Europy

UNIwersytet Opolski, Collegium Maius, pl. Kopernika 11, Opole  
17.-19.05.2019

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

Projekt wspierany przez Niemiecką Centralę Wymiany Akademickiej ze środków Ministerstwa  
Spraw Zagranicznych  
Gefördert vom Deutschen Akademischen Austauschdienst aus Mitteln des Auswärtigen Amtes

DEUTSCH | POLSKO  
POLNISCHE | NIEMIECKA  
WISSENSCHAFTS | FUNDACJA  
STIFTUNG | NA RZECZ NAUKI

Projekt wspierany przez Polsko-Niemiecką Fundację na rzecz Nauki  
Gefördert aus Mitteln der Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

Projekt wspierany przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Gefördert aus Mitteln der Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit



**Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej**  
Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit

Projekt wspierany przez Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Gefördert aus Mitteln des Hauses der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit

**Piątek, 17 maja 2019 / Freitag, 17. Mai 2019**

od/ab 9.00	Rejestracja / Anmeldung: Collegium Maius (CM), pl. Kopernika 11
10.00 – 11.00	<p><b>OTWARCIE KONGRESU / ERÖFFNUNG DES KONGRESSES</b> (Aula Błękitna, 306)</p> <p><b>Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz</b>, Przewodnicząca Stowarzyszenia Germanistów Polskich, Dyrektor Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Opolskiego  <b>Prof. Marek Masnyk</b>, Rektor Uniwersytetu Opolskiego  <b>Prof. dr dr h.c. mult. Franciszek Gucza</b>, Honorowy Przewodniczący Stowarzyszenia Germanistów Polskich  <b>Arkadiusz Wiśniewski</b>, Prezydent Miasta Opola  <b>Roman Kolek</b>, Wicemarszałek Województwa Opolskiego  <b>Rolf Nickel</b>, Ambasador Republiki Federalnej Niemiec w Polsce  <b>Dorothee Brodure</b>, Konsulat Republiki Federalnej Niemiec w Opolu  <b>Dr Edward Wąsiewicz</b>, Konsul Honorowy Republiki Austrii we Wrocławiu  <b>Rafał Bartek</b> Przewodniczący Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Niemców na Śląsku Opolskim, Przewodniczący Sejmiku Samorządowego Województwa Opolskiego  <b>Dr Klaudia Knabel</b>, Dyrektor Przedstawicielstwa Niemieckiej Centrali Wymiany Akademickiej (DAAD) w Warszawie</p>
11:00 – 11:30	<b>PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE</b>
11.30 – 11.50	<p><b>WYKŁAD INAUGURACYJNY / INAUGURATIONSVORTRAG</b>  <b>Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz</b>  Przewodnicząca SGP / Uniwersytet Opolski / VPG-Präsidentin / Universität Opole  <i>Die polnische Germanistik vor dem Hintergrund des neuen Hochschulgesetzes</i>  (CM, Aula Błękitna, 306)</p>
11.50 – 12.35	<p><b>WYKŁAD PLENARNY / PLENARVORTRAG</b>  <b>Prof. Thorsten Roelcke</b>  Uniwersytet Techniczny w Berlinie / Technische Universität Berlin  <i>Faktoren effizienter Fachkommunikation</i>  (CM, Aula Błękitna, 306)</p>
12.35 – 13.30	<b>PRZERWA OBIADOWA / MITTAGSPAUSE</b>
13.30 – 15.00	<b>WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW SGP / VPG-MITGLIEDERVOLLVERSAMMLUNG</b>
15.00 – 15.30	<b>PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE</b>

OBRADY W SEKCJACH / VORTRÄGE IN SEKTIONEN

	<b>FACHSPRACHLICHE FACETTEN DER GERMANISTIK</b> Moderacja/Leitung: <b>Prof. Sambor Grucza</b> (Uniwersytet Warszawski) Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306	<b>LITERATUR UND KULTUR IN KONTAKT</b> Moderacja/Leitung: <b>Prof. Paweł Zimniak</b> (Uniwersytet Zielonogórski) Collegium Maius, R. 307	<b>ZWEISPRACHIGKEIT UND KOMMUNIKATION IM VERGLEICH</b> Moderacja/Leitung: <b>Prof. Felicja Księżyk</b> (Uniwersytet Opolski) Collegium Maius, R. 301	<b>SPRACHINSELFORSCHUNG, SPRACHKONTAKTE UND DEUTSCH IN GRENZREGIONEN</b> Moderacja/Leitung: <b>Prof. Artur Tworek</b> (Uniwersytet Wrocławski) Collegium Maius, R. 302
15.30 – 15.50	<b>Dr. Łukasz Plęś</b> (Uniwersytet Łódzki)  <i>Didaktische Terminologieprojekte im Philologie-Studium</i>	<b>Prof. Magdalena Latkowska</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Der Polnische Oktober und der Aufstand in Ungarn 1956 in den Augen ostdeutscher Schriftsteller.</i>	<b>Dr. Violetta Frankowska</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  <i>Eine kontrastive Analyse von ausgewählten emblematischen Gesten deutscher und polnischer Jugendlicher</i>	<b>Dr. Yuliya Kazhan</b> (Staatliche Universität Mariupol) / <b>Henning Radke, M.A.</b> (Duitsland Instituut Amsterdam) <i>Sprachinseln des Deutschen - Didaktisierung durch digitale Medien im DaF-Unterricht</i>
15.50 – 16.10	<b>Prof. Věra Höppnerová</b> (Vysoká škola ekonomická, Praha / Prag)  <i>Sprachliche Asymmetrien im Wortschatz des Bildungswesens</i>	<b>Prof. Matjaž Birk</b> (Univerza v Mariboru)  <i>Die Aufklärung in Krain im Spiegel der deutschen Regionalpresse des Vormärz</i>	<b>Dr. Barbara Alicja Jańczak</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) / <b>Carolyn Centner, M.A.</b> (Universität Regensburg) <i>Deutsch-polnische Zweisprachigkeit am Beispiel der pattern replications der deutschen Minderheit in Pommern – eine linguistische Fallstudie</i>	<b>Prof. Daniela Pelka</b> (Uniwersytet Opolski)  <i>Zur Sprache der „Chronik der Pfarrei Zawada Książęca“: Deutsch-polnische Sprachkontakterscheinungen auf der Ebene der Orthographie</i>
16.10 – 16.30	<b>Esko Juhani Jortikka, M.A.</b> (Adult Education Center in Huittinen)  <i>Wortbildung in Fachsprachen der Wirtschaft. Adjektivische und substantivische Wortbildungen in Wirtschaftstexten</i>	<b>Prof. Robert Małecki</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Seidenmann und Hannemann? Über die Deutschen in der polnischen Literatur oder vom Umgang mit dem Fremden</i>	<b>Dr. Ákos Bitter</b> (Universität Regensburg)  <i>Erworbene und angelernte Zweisprachigkeit in Ödenburg/Sopron (Ungarn)</i>	<b>Prof. Zenon Weigt</b> (Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi) <i>Die deutsche Sprache in der Lodzer Zeitung</i>

16.30 – 16.50	<b>Dr. Grażyna Strzelecka</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Fachsprachen an der Germanistik – ein Beispiel</i>	<b>Prof. Andrea Rudolph</b> (Uniwersytet Opolski)  <i>Schlesisches und Weimar-Klassisches als theatrale Potenzierung in Ilse Langners Zeitstück „Iphigenie und Orest“</i>	<b>Dr. Irena Prawdzic</b> (Institut für Slavistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Warszawa)  <i>Zusammenhang zwischen Sprachattrition und Sprachpolitik bzw. Sprachregime gegenüber der deutschen Sprache in dem Stettiner Grenzgebiet</i>	<b>Dr. Tobiasz Janikowski</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie)  <i>Im Schatten des Dreikaiserecks. Die Spuren der deutschen Sprache und Kultur in Ost-Oberschlesien</i>
16.50 – 17.10	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION
18.00 – 21.00	<b>PRZYJĘCIE INSTYTUTU FILOLOGII GERMAŃSKIEJ / EMPFANG DES INSTITUTS FÜR GERMANISTIK</b> Sala Senatu, Collegium Maius, Uniwersytet Opolski			

**Sobota, 18. maja 2019 /Samstag, 18. Mai 2019**

9.00 – 9.30	<b>WYKŁAD PLENARNY / PLENARVORTRAG</b> <b>Prof. Anna Warakomska</b> (Uniwersytet Warszawski) <i>Die deutsch-polnische Gartenkunst in Warschau. Geschichte und Gegenwart</i> Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306			
9.30 – 10.00	<b>WYKŁAD PLENARNY / PLENARVORTRAG</b> <b>Prof. Rostyslav Pylypenko</b> (Nationale Linguistische Universität zu Kyiv) <i>Gegenwärtige Tendenzen in der Jugendsprache unter den deutschen und osteuropäischen Perspektiven</i> Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306			
10.00 – 10.30	<b>PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE</b>			
<b>OBRADY W SEKCJACH / VORTRÄGE IN SEKTIONEN</b>				
	<b>ANGEWANDTE LINGUISTIK</b>  Moderacja/Leitung: <b>Prof. Jerzy Żmudzki</b> (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306	<b>LITERATUR UND KULTUR IN KONTAKT</b>  Moderacja/Leitung: <b>Prof. Andrea Rudolph</b> (Uniwersytet Opolski) Collegium Maius, R. 307	<b>TRANSLATORIK</b>  Moderacja/Leitung: <b>Prof. Anna Małgorzewicz</b> (Uniwersytet Wrocławski) Collegium Maius, R. 301	<b>SPRACHINSELFORSCHUNG, SPRACHKONTAKTE UND DEUTSCH IN GRENZREGIONEN</b>  Moderacja/Leitung: <b>Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz</b> (Uniwersytet Opolski) Collegium Maius, R. 302

10.30 – 10.50	<b>Dr. See-Young Cho</b> (Technische Universität Berlin)  <i>Aufbau von Fachtextkorpora an der TU Berlin zur quantitativen und qualitativen Untersuchung der Fachsprachen im Rahmen der forschungsorientierten Masterstudiengänge Angewandte Kommunikation- und Sprachwissenschaft und Deutsch als Fremd- und Fachsprache</i>	<b>Dr. Gabriela Jelitto-Piechulik</b> (Uniwersytet Opolski)  <i>Ricarda Huchs Spuren im geistesgeschichtlichen mediterranen Raum</i>	<b>Dr. Mariola Majnusz-Stadnik</b> (Uniwersytet Opolski)  <i>Idiomatische falsche Freunde als Übersetzungsproblem der besonderen Art</i>	<b>Dr. Miłosz Woźniak</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  <i>Darstellung ausgewählter Ergebnisse des Projektes „BORDERLAND“. Eine germanistische Perspektive</i>
10.50 – 11.10	<b>Prof. Alicja Sakaguchi</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  <i>Zu einigen Schwierigkeiten arabischsprachiger Deutschlerner. Meine Erfahrungen in Integrationskursen mit Flüchtlingen und Migranten</i>	<b>Prof. Barbara von der Lühe</b> (Technische Universität Berlin)  <i>Die Mediengeschichte der Nibelungensage im Germanistikstudium</i>	<b>Dr. Małgorzata Jokiel</b> (Uniwersytet Opolski)  <i>Literarische Übersetzungen als sichtbare Spuren der deutschsprachigen Kultur in Polen. Zum Wandel der polnischen Translationskultur innerhalb der letzten 100 Jahre</i>	<b>Natalia Chodorowska, M.A.</b> (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu) <i>Auf der Suche nach Familienspuren. Die Reise in den ehemals deutschen Osten im Werk Petra Reskis</i>
11.10 – 11.30	<b>Dr. Anna Bajerowska</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Sequenzierung sprachlicher Regeln</i>	<b>Dr. Michał Jamiołkowski</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Ein kleines Theater vom groß-transitiven Format – Henryk Baranowskis TransFormTheater in Berlin</i>	<b>Dr. Markus Eberharter</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Der Lemberger Germanist Albert Zipper (1855-1936)</i>	<b>Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz</b> (Uniwersytet Opolski)/ <b>Prof. Artur Tworek</b> (Uniwersytet Wrocławski) <i>Ehemalige Sprachinseln - Gegenwärtige Forschungsperspektiven</i>

11.30 – 11.50	<b>Dr. Rafał Szubert</b> (Uniwersytet Wrocławski)  <i>Meinung, Konstruktion, Interpretation. Wie der Weg zur genaueren Kenntnis in der Rechtswissenschaft gebahnt wird</i>	<b>Prof. Paul Martin Langner</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie)  <i>Paratextuelle Merkmale im Vormärz. Am Beispiel der Erstausgabe Franz Dingelstedts „Lieder eines kosmopolitischen Nachtwächters“ (1842)</i>	<b>Dr. Magdalena Jurewicz</b> (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  <i>"Münchner Soßen" oder über die Herausforderungen für Germanisten, die eine Region propagieren möchten</i>	<b>Prof. Nicole Richter</b> (Europa-Universität Viadrina, Frankfurt an der Oder)  <i>Narrative Interviews als Quelle sprachlich-kultureller Spuren</i>
11.50 – 12.10	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION
12.10 – 14.00	<b>PRZERWA OBIADOWA / MITTAGSPAUSE</b>			
14.00 – 14.40	<b>Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz, Prof. Daniela Pelka, Dr. Gabriela Jelitto-Piechulik, Dr. Marek Sitek, Dr. Jarosław Bogacki,</b> <i>Germanistische Forschung und Lehre am Institut für Germanistik der Universität Opole CM, Aula Błękitna, R. 306</i>			
14.40 – 15.00	<b>PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE</b>			
<b>OBRADY W SEKCJACH / VORTRÄGE IN SEKTIONEN</b>				
	<b>EIN LAND UND SEINE SPRACHE(-N)</b>	<b>TEXTE, DISKURSE, ERINNERUNG</b>	<b>SPRACHINSELFORSCHUNG, SPRACHKONTAKTE UND DEUTSCH IN GRENZREGIONEN</b>	
	Moderacja/Leitung: <b>Prof. Rostyslav Pylypenko</b> (Nationale Linguistische Universität zu Kyiv) Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306	Moderacja/Leitung: <b>Prof. Roman Opiłowski</b> (Uniwersytet Wrocławski) Collegium Maius, R. 301	Moderacja/Leitung: <b>Prof. Zenon Weigt</b> (Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi) Collegium Maius, R. 302	
15.00 – 15.20	<b>Prof. Vita Hamaniuk</b> (Staatliche pädagogische Universität Kryvyi Rih)  <i>Deutsche und Deutsch im ukrainischen Kontext (Geschichte und Gegenwart)</i>	<b>Prof. Waldemar Czachur</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Kollektives Gedächtnis und multimodaler Text</i>	<b>Prof. Ingrid Hudabiunigg</b> (Univerzita Pardubice) / <b>Robert Marchl, M.A.</b> (Pedagogická fakulta Jihočeské univerzity) <i>„Dies ist eine sehr schwere Geschichte in meiner Familie“ Sprachbiographien dreier Generationen einer Familie der deutschsprachigen Minderheit in Tschechien/Tschechoslowakei zwischen 1930 und 2017.</i>	

15.20 – 15.40	<b>Prof. Hermann Scheuringer</b> (Universität Regensburg)  <i>Der Ukraine wilder Westen – Deutsch im vielsprachigen Transkarpatien</i>	<b>Prof. Anna Górajek</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Verwehte Spuren, verblasste Erinnerungen, absterbende Vergangenheit – Reisebericht als Zeitdokument</i>	<b>Dr. Katarzyna Sztandarska</b> (Uniwersytet Szczeciński)  <i>Germanismen in polnischen Wörterbüchern mit puristischen Zielen</i>
15.40 – 16.00	<b>PhD, Doz. Valentyna Karpiuk</b> (Staatliche pädagogische Universität Kryvyi Rih)  <i>Die deutschen Spuren in Kryvyi Rih</i>	<b>Prof. Magdalena Szulc-Brzozowska</b> (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)  <i>Patriotismus - eine framebasierte kontrastive Analyse Deutsch-Polnisch</i>	<b>Prof. Andrzej Feret</b> (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)  <i>Zwischen Plan und seiner Realisierung. Hodonyme in der Stadt Białystok im Zweiten Weltkrieg unter deutscher Besatzung</i>
16.00 – 16.20	<b>Dr. Oliver Herbst</b> (Universität Würzburg)  <i>Ein Land wird medial besichtigt. Das Deutschland-Bild früher bei „Einer wird gewinnen“ und heute in sozialen Medien</i>	<b>Dr. Mariusz Jakosz</b> (Uniwersytet Śląski w Katowicach)  <i>Kollektives Gedächtnis und Erinnerungspolitik in Polen nach dem Zweiten Weltkrieg</i>	<b>Dr. Grzegorz Chromik</b> (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)  <i>Mittelalterliche deutsche Ortsnamen in den piastischen Herzogtümern Teschen und Auschwitz.</i>
16.20 – 16.40	<b>Dr. Reinhold Utri</b> (Uniwersytet Warszawski)  <i>Das heitere Bezirksgericht - Dialekt in der österreichischen Presse?</i>	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION
16.40 – 17.00	DYSKUSJA / DISKUSSION		
18.00 – 21.00	<b>PRZYJĘCIE STOWARZYSZENIA GERMANISTÓW POLSKICH / EMPFANG DES VERBANDES POLNISCHER GERMANISTEN</b> Restauracja Szara Willa, ul. Oleska 11, Opole		



Niedziela, 19. maja 2019 /Sonntag, 19. Mai 2019

**FAKULTATYWNY PROGRAM KULTURALNY / FAKULTATIVES KULTURPROGRAMM**

9.00 – 11.00	<p style="text-align: center;"><b>Dr. Jarosław Bogacki</b> (Uniwersytet Opolski) <i>Opole – geschichtliche, kulturelle und wirtschaftliche Aspekte einer oberschlesischen Stadt an der Oder</i> Stadtrundgang, Treffpunkt vor dem Haupteingang ins Collegium Maius, Pl. Kopernika 11</p>
-----------------	--

**WYJAZD UCZESTNIKÓW/ ABREISE DER TEILNEHMER**